



DOI: <http://dx.doi.org/10.15688/jvolsu2.2015.5.5>

УДК 811.161.1'373.21

ББК 81.411.2-316

«СЛОВАРЬ РЕГИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ И НЕОФИЦИАЛЬНЫХ ТОПОНИМОВ г. НОВОСИБИРСКА»: ОСНОВНЫЕ ПРИНЦИПЫ И ЭТАПЫ СОСТАВЛЕНИЯ

Ирина Владимировна Ливинская

Аспирант кафедры филологии,

Новосибирский государственный технический университет

Irenka-90@mail.ru

просп. К. Маркса, 20, 630073 г. Новосибирск, Российская Федерация

Аннотация. В статье описан опыт создания словаря региональной лексики и показаны пути преодоления одной из ключевых проблем, возникающих у составителей подобных словарей: субъективности при формировании словника. В качестве основного подхода к лексикографированию принят антропоцентрический подход, реализованный в работах В.В. Морковкина и выраженный формулой «словарь – человек». Охарактеризованы четыре этапа работы над словарем: 1) сбор предполагаемых регионально ограниченных слов на базе авторитетных интернет-источников; 2) опрос иногородних жителей, позволивший верифицировать региональный статус единиц, предварительно включенных в словник; 3) опрос жителей г. Новосибирска, позволивший уточнить не только региональный статус языковых единиц, но и их значения; 4) работа с базами данных, в результате которой был верифицирован статус регионально ограниченных лексем и были выявлены типовые контексты их употребления.

Особенность словаря заключается в том, что впервые в лексикографической практике в его структуре отражено принятое в науке разделение региональной лексики на регионализмы и неофициальные топонимы: лексические единицы представлены в двух разделах – «Региональная лексика» и «Народные топонимы». В качестве иллюстраций теоретических основ построения словаря приведены примеры словарных статей, помещенных в каждом из разделов словаря.

Ключевые слова: региональная лингвистика, регионализм, неофициальный топоним, антропоцентрическая лексикография, пользовательский запрос, словарь региональной лексики.

литамака, Е.Е. Котцовой, О.Е. Морозовой, Е.Н. Осиповой, Н.А. Петровой, Л.Х. Головенкиной – Архангельска, А.Т. Липатова, С.А. Журавлева – Йошкар-Олы, Перми, И.В. Ливинской – Новосибирска, Г.В. Зотова – районов Крайнего Северо-Востока России и др. Специфика объекта изучения является, на наш взгляд, основным фактором, определяющим востребованность исследований по регионалистике [7]. Результатом таких исследований становится не только создание списков регионализмов, но и лексикографическая интерпретация языковых фактов – подготовка словарей региональной лексики, словарей языка города, которая постепенно приобретает статус отдельного направления в рамках практической лексикографии последних десятилетий [6, с. 140].

В Новосибирске в течение уже нескольких лет ведется работа по составлению «Словаря региональной лексики и неофициальных топонимов г. Новосибирска». В антропоцентрически ориентированном описании заголовочных единиц данного словаря в качестве центрального ориентира принимается «фактор адресата» [8, с. 8].

Идеи, связанные с воплощением формулы «словарь – человек», можно найти в трудах многих отечественных лексикографов, в том числе Л.А. Новикова, Ю.Н. Караулова, В.Г. Гака, В.П. Беркова, П.Н. Денисова, В.И. Зимина, Л.П. Крысина, Г.Н. Складневской, однако обоснование антропоцентрического подхода к лексикографированию как осознанной альтернативы подходу традиционному, лингвоцентрическому по праву принадлежит В.В. Морковкину [9; 10].

По мнению В.В. Морковкина, «пользователь как бы заказывает лексикографу изготовление словаря с определенными свойствами точно так же, как, например, клиент заказывает портному костюм определенного качества и фасона» [12, с. 144]. Такой «заказ» в концепции В.В. Морковкина обозначен термином «пользовательский запрос», под которым понимается указание на необходимый конкретной категории предполагаемых читателей словаря аспект рассмотрения той или иной языковой единицы, равно как и на целесообразную с точки зрения адресата глубину рассмотрения этого аспекта [11]. Ответом на пользовательский запрос явля-

ется информация, которая и должна быть отражена в словаре.

Центральной задачей при разработке макроструктуры любого словаря, в том числе словаря региональной лексики, является отбор тех лексических единиц, которые должны быть включены в словник, то есть должна быть решена задача формирования словника. Особенность современных региональных словарей состоит в том, что зачастую они включают в себя не только региональные выражения, употребляющиеся в той или иной местности, но и просторечные, жаргонные, сленговые элементы, известные повсеместно, то есть и за пределами исследуемого региона. Как представляется, вопрос о включении / невключении такого рода языковых единиц должен определяться названием словаря, точнее, его типом: словарь языка города (городского языка) или словарь региональной лексики (локализмов, свойственных определенному региону) и т. д.

Авторы словарей языка отдельных городов / регионов в процессе их работы сталкиваются с проблемой присвоения той или иной единице статуса регионализма за счет невозможности охвата всего ареала функционирования регионально ограниченных слов. Лексикографическая работа в Интернете, примером которой является онлайн-словарь «Языки русских городов» (<http://community.lingvo.ru/goroda>) и функционирующий на его базе форум «Городские диалекты», предполагает расширение возможностей для качественного отбора материала, но сам масштаб проводимой работы свидетельствует о том, что создание такого словаря – процесс не быстрый и требует больших усилий со стороны разработчиков и авторов: многоступенчатая проверка, модерирование комментариев, выборка и т. д. Для такой работы нужны специалисты и респонденты из разных городов в качестве представителей того или иного региона. Активное развитие онлайн-коммуникации сделало возможным и продуктивным объединение ученых и других заинтересованных граждан из разных городов с целью создания онлайн-словарей регионализмов.

При создании «Словаря региональной лексики и неофициальных топонимов г. Новосибирска» на каждом этапе подготовки лексического материала реализуется антропоцен-

трический подход, что позволяет решить ряд задач, с которыми сталкиваются авторы словарей региональной лексики.

Составление словаря проходило в четыре этапа.

1. Сбор предполагаемых регионально ограниченных слов. Прежде всего в качестве источника были использованы онлайн-словарь «Языки русских городов» и материалы форума «Городские диалекты», где лингвисты и жители разных городов высказывают свое мнение о региональной ограниченности того или иного слова. Помимо этого, в процессе работы были исследованы материалы других форумов, на которых также велось или ведется обсуждение вопросов о семантике и территориальном распространении различных слов русского языка (<http://tema.livejournal.com>, <http://forum.sibmama.ru>, <http://www.imsiberian.com>, <http://gorod.tomsk.ru>).

В результате было отобрано 490 слов, предположительно имеющих локальные ограничения в функционировании.

2. Опрос иногородних жителей (то есть носителей русского языка, никогда не проживавших в Сибирском регионе). Чтобы выявить возможную узнаваемость и употребляемость слов в других регионах России, были составлены онлайн-анкеты, каждая из которых включала по 30 слов с краткими толкованиями значений.

Первая часть анкеты представляет собой собственно социальный блок (пол, возраст, образование, профессия, место проживания и количество лет, прожитых в этом населенном пункте). Благодаря распространению анкеты в социальных сетях, охват респондентов был достаточно широким (600 человек): Москва и Московская область – 13 %, Санкт-Петербург – 11 %, Екатеринбург – 10 %, Ярославль – 6 %, Казань – 5 %, Амурская область – 5 %, Нижний Новгород – 3,5 %, Анапа – 3 %, Калининград – 3 %, Киров – 3 %, Астрахань – 3 %, участники из других городов (менее 1 %) составили 34 % опрошенных.

Второй блок анкеты содержал языковой материал, сопровождавшийся следующими вопросами:

– *Знаете ли вы это слово / словосочетание?*

– *Используете ли вы это слово / словосочетание в своей речи?*

– *От кого / где вы услышали это слово / словосочетание?*

Цель анкетирования – подтвердить, что слова из предложенного списка не являются общеупотребительными, то есть они не известны примерно 70 % респондентов.

После завершения данного этапа работы в списке осталось 270 слов, имеющих региональные ограничения в функционировании.

3. Опрос жителей города Новосибирска. Из оставшихся слов была составлена новая анкета, первый блок которой также содержал запрос информации о поле, возрасте, образовании, профессии и количестве лет, прожитых респондентом в Новосибирске.

Второй блок был представлен языковым материалом, сопровождавшимся следующими вопросами:

– *Понятно ли вам выделенное слово в данном контексте? Объясните его значение своими словами.*

– *Используете ли вы это слово?*

– *Припомните, откуда вы впервые узнали это слово?*

– *Особенности употребления (разговорное, устаревшее, специализированное, ограниченное по местности), происхождение слова, ваши примечания.*

– *Какие народные / неофициальные названия объектов города Новосибирска, а также вашего района или жилмассива вы знаете или сами используете? Приведите, пожалуйста, примеры с комментарием.*

Цель анкетирования – установить, действительно ли включенные в список слова известны новосибирцам, какие значения жители города отмечают у того или иного слова, какие функциональные особенности слова значимы для респондентов. Таким образом решалась и еще одна задача – уточнить локацию географических объектов, которые имеют неофициальные названия.

4. Работа с базами данных. На данном этапе была осуществлена работа по определению степени употребительности регионально ограниченных слов в информационном пространстве Новосибирска¹. Для этого использовались следующие базы данных: информационно-аналитическая система «Медialogия», публичная интернет-библиотека Public.ru, Национальный корпус русского языка и сервис

Яндекс.блоги. Полученные результаты позволили подтвердить региональный статус слов, включенных в словарь, зафиксировать случаи их употребления каждого слова и определить его ареал.

Все лексические единицы, составившие словарь, были разделены на две группы: регионализмы и неофициальные топонимы. Под регионализмом, вслед за Т.В. Жеребило, мы понимаем «местное слово или выражение, бытующее на определенной территории, употребляемое носителями региолекта» [6, с. 299]. Под неофициальным топонимом – неофициальное (народное) название городских объектов, функционирующее в устной речи горожан.

В результате поэтапного формирования словаря в него было включено 832 лексических единицы: 192 регионализма и 640 неофициальных топонимов. Наличие двух разделов – «Региональная лексика» и «Народные топонимы» является особенностью представляемого словаря, поскольку выделение народных топонимов в качестве отдельной группы описания отсутствует в подобных лексикографических изданиях.

Приведем примеры словарных статей.

Раздел «Региональная лексика»:

ВИКТО́РИЯ, -и, ж. Любая садовая земляника. *5-литровое ведро с викторией. Крупная ягода прямиком с дачного участка* (сайт «Аукционы Академгородка»);

МУЛЬТИФО́РА, -ы, ж. (от итал. *multifor* – «много дырок») Файл, прозрачный полиэтиленовый конверт для хранения и переноса бумаг формата А4 или другого формата с отверстиями для закрепления в скоросшивателе. *Один участник держал в мультифоре распечатанную желтую страницу с символизирующими такси шашечками и надписью «до Читы» («Честное слово»);*

ОГО́НЁК, огонька́, м. 1. (лат. *Trollius*) Цветок купальница (др. названия: *купава, купавница, купавка, колупаленка, жарок, сибирская роза, авдотка, бубенчик, колотушка, кучерская травка*). 2. (лат. *Calindula*) Цветок календула. *В 7 утра пошли в лес за цветами. Букет сделали из огоньков, они же жарки* (she.ngs.ru);

ОДНЁ́РКА, -и, ж, разг. Единица. *Через несколько дней нам предстоит расстаться с привычным набором «однерки» и «девятки» в обозначении дат и начинать привыкать к новому их написанию – наступает 2000 год («Вечерний Новосибирск»);*

СЛЕПО́Й ДОЖДЬ – регион. Дождь при ясном солнечном небе; грибной дождь. *И вдруг пошел дождь, слепой* («Аргументы и факты на Оби»).

Раздел «Народные топонимы»:

АГРА́РКА, -и, ж., студ., сленг. Новосибирский государственный аграрный университет;

БРЕ́СТСКАЯ КРЕПО́СТЬ, -и, ж. Здание на ул. Кропоткина, 127. Названо по форме здания в плане и по расположению (рядом с ул. Брестской);

ГУ́СИ, -ей, только мн. ч. Технопарк на ул. Николаева, 11 в Академгородке. 2 корпуса Технопарка напоминают гусей с вытянутыми шеями;

ДО́ЛИ НА НИ́ЩИХ, -ы, ж. Коттеджный поселок в районе железнодорожной станции «Матвеевка». Языковая игра на контрасте «богатый-нищий»;

ЖИЛ МАКСИ́ М. Остановочная платформа железнодорожного транспорта «Жилмассив». Название возникло как игра созвучных слов.

В результате проведенного многоэтапного исследования была решена главная проблема составления словарей региональной лексики – субъективность при выявлении региональной ограниченности в функционировании того или иного слова, поскольку было учтено мнение респондентов, участвовавших в создании словаря и определении значений включенных в него слов.

Таким образом, можно утверждать: что «Словарь региональной лексики и неофициальных топонимов г. Новосибирска» не только настроен на своего «адресата», но и создан с его помощью, что в полной мере отражает антропоцентрический подход к описанию языковых объектов.

ПРИМЕЧАНИЕ

¹ Инструментарий работы с базами данных с целью проверки слов на региональную ограниченность был впервые описан и применен В.И. Беликовым и М.В. Ахметовой (см.: [1–5]).

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ахметова, М. В. Лексические регионализмы и локализмы в русскоязычном Интернете / М. В. Ахметова // Русский язык и новые технологии / Сост. Г. Ч. Гусейнов; под ред. М. В. Ахметовой, В. И. Беликова. – М. : Новое литературное обозрение, 2014. – С. 155–171.

2. Беликов, В. И. К методике корпусного исследования лексики / В. И. Беликов // Русский язык

и новые технологии / сост. Г. Ч. Гусейнов ; под ред. М. В. Ахметовой, В. И. Беликова. – М. : Новое литературное обозрение, 2014. – С. 99–130.

3. Беликов, В. И. Методические новости в социальной лексикографии XXI века / В. И. Беликов // *Instrumentarium of Linguistics: Sociolinguistic approaches to non-standard Russian (Slavica Helsingiensia 40)*. Eds. A. Mustajoki, E. Protassova, N. Vakhtin. – Helsinki : Helsinki University Press, 2011. – С. 32–49.

4. Беликов, В. И. Статистическая оценка функциональных свойств лексики по материалам Интернета / В. И. Беликов, М. В. Ахметова // *Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии : По материалам ежегодной конференции «Диалог» (Бекасово, 27–31 мая 2009 г.)*. – Вып. 8 (15). – М. : Изд-во РГГУ, 2009. – С. 25–31.

5. Беликов, В. И. Yandex как лексикографический инструмент / В. И. Беликов // *Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: труды Междунар. конф. «Диалог’2004» (Россия, 2–7 июня 2004 г.)*. – М. : Наука, 2004. – С. 39–46.

6. Жеребило, Т. В. Словарь лингвистических терминов / Т. В. Жеребило. – Назрань : Пилигрим, 2010. – 299 с.

7. Ливинская, И. В. Словари региональной лексики: проблемы составления / И. В. Ливинская // *Материалы научно-практической конференции «Славянская культура: истоки, традиции, взаимодействие (XV Кирилло-Мефодиевские чтения, 19 мая 2015 года)*. – М. ; Ярославль : Ремдер, 2015. – С. 138–144.

8. Мандрикова, Г. М. Основные положения антропоцентрической лексикографии / Г. М. Мандрикова // *Мир науки, культуры, образования*. – 2011. – № 2 (27). – С. 8–12.

9. Морковкин, В. В. Антропоцентрический versus лингвоцентрический подход к лексикографированию / В. В. Морковкин // *Национальная специфика языка и ее отражение в нормативном словаре*. – М. : Наука, 1988. – С. 131–136.

10. Морковкин, В. В. О базовом лексикографическом знании / В. В. Морковкин // *Учебники и словари в системе средств обучения русскому языку как иностранному : сб. ст. / под ред. В. В. Морковкина и Л. Б. Трушиной*. – М. : Русский язык, 1986. – С. 102–117.

11. Морковкин, В. В. Ориентация на пользователя как доминанта учебной лексикографии / В. В. Морковкин, Е. М. Кочнева // *EURALEX’s Proceedings I-II*. Eds. H. Tammola, K. Varantola, T. Salmi-Tolonen, J. Schoop. – Tampere : University of Tampere Dept. of Translation Studies, 1992. – С. 81–87.

12. Морковкин, В. В. Русские агнонимы (слова, которые мы не знаем) / В. В. Морковкин, А. В. Морковкина. – М. : Астрель, 1997. – 414 с.

REFERENCES

1. Ahmetova M.V. Leksicheskie regionalizmy i lokalizmy v russkoyazychnom Internetе [Lexical regionalism and localism in the Russian-speaking Internet]. *Russkiy yazyk i novye tehnologii* [The Russian language and new technologies]. Comp. G.Ch. Huseynov; Eds. M.V. Ahmetova, V.I. Belikov. Moscow, Novoye literaturnoye obozreniye, 2014, pp. 155-171.

2. Belikov V.I. K metodike korpusnogo issledovaniya leksiki [On corpus technique of lexis studies]. *Russkiy yazyk i novye tehnologii* [Russian language and new technologies]. Comp. G.Ch. Guseynov; Eds. M.V. Ahmetova, V.I. Belikov. Moscow, Novoye literaturnoye obozreniye, 2014, pp. 99-130.

3. Belikov V.I. Metodicheskie novosti v social’noy leksikografii XXI veka [News in methodology of social lexicography of the XXI century]. *Instrumentarium of Linguistics: Sociolinguistic approaches to non-standard Russian (Slavica Helsingiensia 40)*. Eds. A. Mustajoki, E. Protassova, N. Vakhtin. Helsinki, University Press Helsinki, 2011, pp. 32-49.

4. Belikov V.I., Ahmetova M.V. Statisticheskaya otsenka funktsional’nykh svoystv leksiki po materialam Interneta [Statistical analysis of functional features of the vocabulary in the Internet]. *Komp’yuternaya lingvistika i intellektual’nye tehnologii. Po materialam ezhegodnoy konferentsii “Dialog”* [Computational linguistics and intellectual technologies. Based on materials from the annual conference “Dialogue”]. Vol. 8 (15). Moscow, Izd-vo RGGU, 2009, pp. 25-31.

5. Belikov V.I. Yandex kak leksikograficheskiy instrument [Yandex as a lexicographical tool]. *Komp’yuternaya lingvistika i intellektual’nye tehnologii: trudy Mezhdunar. konf. “Dialog’2004”* [Computational Linguistics and Intellectual Technologies: Proceedings Intern. Conf. Dialog’2004]. Moscow, Nauka Publ., 2004, pp. 39-46.

6. Zherebilo T.V. *Slovar’ lingvisticheskikh terminov* [Dictionary of linguistic terms]. Nazran’, Piligrim Publ., 2010. 299 p.

7. Livinskaya I.V. Slovari regional’noy leksiki: problemy sostavleniya [Dictionaries of regional vocabulary: compiling issues]. *Materialy nauchno-prakticheskoy konferentsii «Slavyanskaya kul’tura: istoki, traditsii, vzaimodeystvie (XV Kirillo-Mefodievskie chteniya)», 19 maya 2015 goda* [Materials of scientific and practical conference “Slavic culture: origins, traditions, interaction (XV Cyril and Methodius Readings”, May 19, 2015)]. Moscow, Yaroslavl’, Remder Publ., 2015, pp. 138-144.

8. Mandrikova G.M. Osnovnye polozheniya antropotsentricheskoy leksikografii [The main provisions of the anthropocentric lexicography]. *Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya* [The world of science, culture and education], 2011, no. 2 (27), pp. 8-12.

9. Morkovkin V.V. Antropotsentricheskii versus lingvotsentricheskii podhod k leksikografirovaniyu [The anthropocentric versus lingvocentric approach in lexicography]. *Natsional'naya spetsifika yazyka i yeyo otrazhenie v normativnom slovare* [National specificity of language and its reflection in a standard dictionary]. Moscow, Nauka Publ., 1988, pp. 131-136.

10. Morkovkin V.V. O bazovom leksikograficheskom znanii [About lexicographical knowledge base]. *Uchebniki i slovari v sisteme sredstv obucheniya russkomu yazyku*

kak inostrannomu [Textbooks and dictionaries as tools of teaching Russian as a foreign language]. Eds. V.V. Morkovkin and L.B. Trushina. Moscow, Russkiy yazyk, 1986, pp. 102-117.

11. Morkovkin V.V., Kochneva E.M. Orientatsiya na pol'zovatelya kak dominantna uchebnoy leksikografii [Focusing on the user as the dominant in educational lexicography]. *EURALEX's Proceedings I-II*. Eds. H. Tommola, K. Varantola, T. Salmi-Tolonen, J. Schoop. Tampere, University of Tampere Dept. of Translation Studies, 1992, pp. 81-87.

12. Morkovkin V.V., Morkovkina A.V. *Russkie agnonimy (slova, kotorye my ne znaem)* [Russian agnonimy (words that we do not know)]. Moscow, Astrel Publ., 1997. 414 p.

DICTIONARY OF REGIONAL VOCABULARY AND INFORMAL TOPONYMES OF NOVOSIBIRSK: PRINCIPLES OF ARRANGEMENT AND STAGES OF COMPOSING

Irina Vladimirovna Livinskaya

Postgraduate Student, Department of Philology,
Novosibirsk State Technical University
Irenka-90@mail.ru
Prosp. K. Marksa, 20, 630073 Novosibirsk, Russian Federation

Abstract. The article is aimed at presenting scientific experience of the author in composing a “Dictionary of the regional vocabulary and informal toponymes of Novosibirsk” with an anthropocentrically based lexicographical approach (offered in the works by V.V. Morkovkin as a model “from dictionary to a person”) viewed as the way to overcome key challenges in building a dictionary of regional vocabulary, that is subjectivity of the authors in formation of the glossary.

The four stages of the dictionary creation are characterised: 1) collecting regionally limited words in the Internet (Online Dictionary “Languages of Russian cities”, forums); 2) making a survey of residents from other cities to discover regional status of the tentative entries; 3) organizing a survey of Novosibirsk residents with the aim to state regional status of the words and present their meaning; 4) database analysis (about 800 units of the regionalism and informal toponymes) that helped to verify the regionally limited status of the words and present contexts of their usage. The novelty of the dictionary consists in its content structure: regional vocabulary is presented as regional words (regionalism) and informal toponyms. The word entries are presented in two parts – “Regional words” and “Folk toponyms”. The author gives samples of the dictionary entries that illustrate the way information is presented in every part.

Key words: regional linguistics, regionalism, informal toponym, anthropocentric lexicography, user query, dictionary of regional vocabulary.